

DISABILITY RELATED TERMINOLOGY

ENGLISH

SPANISH

abdomen	abdomen
abduction	abducción
ability	habilidad
ability to sustain a vocal tone	capacidad para sostener el tono vocal
able	capaz, hábil
able bodied	sano, no discapacitado
abstract reasoning	razonamiento abstracto
abstract thinking	pensamiento abstracto
academic curriculum	currículo académico
academic learning	aprendizaje académico
access	acceso
accessible	accesible
accessible route	ruta accesible
accommodations (see reasonable)	acomodación
achieve	alcanzar, realizar, lograr, conseguir
achieve community living and employment skills	poder vivir en la comunidad y desarrollar sus habilidades para trabajar
acquired impairment	impedimento adquirido
Act	Ley
activities of daily living (ADL) (see electronic)	actividades de la vida cotidiana (ADL)
activity (ies)	actividad (es)
activity level	nivel de actividad
addition date	fecha de adición
address	dirección
adduction	aducción
adenoids (see swollen)	adenoides

adenoidectomy	adenoidectomía
administrative and judicial proceedings judiciales	procedimientos administrativos y judiciales
Administrative Placement Committees (see Child Study Teams)	Comités Administrativos de Ubicación
admission (into hospital, facility, etc.)	internación, ingreso, admisión, hospitalización
admission data	datos para internación, ingreso, admisión
adolescence	adolescencia
adolescent, teenager	adolescente
adrenal	adrenal
adult	adulto
advanced language skills	aptitudes avanzadas del lenguaje
advocate	defensor (a) (s)
advocate, to	abogar por, velar por
advocacy	apoyo, defensa (de derechos)
advocacy groups	grupos de defensa de derechos
adaptive development	conducta adaptada
adaptive equipment	equipo de adaptación, equipo de acomodación
adenoids (see swollen)	adenoides
affidavit of verification	declaración jurada de verificación
affirmative action	Medidas a favor de las minorías
age (see chronological)	edad
age range	rango de edad
age level	nivel cronológico
agency (see provider)	institución
aging	envejecimiento

aids for daily living (ADL's)	auxiliares para las tareas de la vida cotidiana (ADLs)
Air Carrier Access Act	Ley de Acceso al Transporte Aéreo Público
allergy (ies)	alergia (s)
Alpha-feto protein (AFP)	alfafetoproteína (AFP)
alphabet board	tablero alfabético
alternative keyboard	teclado alternativo
alternative testing techniques	técnicas alternativas para las pruebas
Alzheimer's disease	Enfermedad de Alzheimer
amblyopia (see lazy eye)	ambliopía (ojo perezoso)
ambulatory care clinic	consulta externa, dispensario, centro de tratamiento ambulatorio
amendment	enmienda, modificación
amendements to the law (see recent)	modificaciones de la ley
Americans with Disabilities Act of 1990	La Ley Federal de 1990 para el Individuo con Discapacidades (ADA)
ADA	el gen de betaproteína amiloide Beta
amyloid Beta protein gene	amniocentesis
amniocentesis	líquido amniótico
amniotic fluid	amputar
amputate	amputado
amputee	esclerosis amiotrófica lateral (ALS) over
amyotrophic lateral sclerosis (ALS) or see Lou Gehrig's disease or	mal de Lou Gehrig
annual	anual
annual goals	metas anuales
annual review	revisión anual
antegrade catheter	catéter anterógrado
anti-discrimination laws	leyes antidiscriminatorias
antibiotic	antibiótico

aphasia	afasia
apraxia	apraxia
aptitude	aptitud
appeal(see right to)	apelación
appeal beyond the state level	apelación más allá del nivel estatal
by bringing a lawsuit under the IDEA	entablando un juicio en un tribunal estatal o
and other laws in a state or federal court	federal en virtud de la IDEA y otras
and other laws in a state or federal court	leyes
appeal process	proceso de apelación
appeals to the commissioner of education	apelaciones al director de instrucción pública
appropriate (see not appropriate)	apropiado
approve	aprobar
appeal process	proceso de apelación
ARC, the (formerly the Association Retarded Citizens)	ARC (antes Asociación para for Ciudadanos con Retrasp Mental)
area	área, zona
areas of development (see strong, weak)	áreas del desarrollo
Architectural Barriers Act	Ley sobre Barreras Arquitectónicas
arm (s)	brazo (s)
arm supports	soportes de brazos, apoyabrazos
arthritis	artritis
articulation (comm.)	expresión verbal
articulation evaluation	evaluación de la fluidez lingüística o verbal
articulation testing	pruebas de expresión verbal
articulation and distinctive features testing	pruebas de expresión verbal y método de los aspectos distintivos

astigmatism	astigmatismo
assess	evaluar
assessment (see formal, informal)	valoraciones, evaluación
assessments in all areas relating to the suspected disability	evaluación en todos los campos relacionados con la discapacidad sospechada
assessment plan	plan de asesoramiento
assessment/treatment process	proceso de evaluación/tratamiento
assets (see make assets available)	activos
assistance (see medical, financial)	asistencia
assistive listening device	aparato de escucha asistencial
assistive technology	tecnología asistencial
assistive technology device	aparato o dispositivo de tecnología asistencial
assistive technology service	servicio de tecnología asistencial
assistive technology	tecnología asistencial
asymmetrical	asimétrico
asynchrony of language skills	asincronismo de las aptitudes lingüísticas
ataxic gait	marcha atáxica
at risk	que corre (n) el riesgo de
at the court's discretion	a discreción del juez
attending to sounds	prestar atención a los sonidos
attention-deficit disorder	trastorno de deficiencia de atención
attention deficit hyperactivity disorder	trastorno de deficiencia de atención con actividad excesiva (hiperactividad)
attention span	campo de atención, lapso de atención
attorney	abogado, licenciado
attorney's fees (see recover)	honorarios legales
atypical development	desarrollo atípico
audiogram	audiograma

audiologist	audiólogo
audiometry	audiometría
auditory	auditivo
auditory acuity	agudeza auditiva
auditory discrimination	discriminación auditiva
auditory figure-ground	audición central y de fondo
auditory memory	memoria auditiva
auditory perception	percepción auditiva
auditory skills	aptitudes auditivas
Auditory Brainstem Response (ABR)	audiometría por potenciales evocados
del	tronco cerebral (ABR)
auditory memory	memoria auditiva
auditory processing	procesamiento auditivo
auditory skills	aptitudes auditivas
audio cassette	casetes de audio
audiologic disorders	alteraciones, trastornos, desórdenes audiológicos
augmentative communication	comunicación aumentativa
augmentative alternative communication (AAC)	comunicación aumentativa alternativa (AAC)
augmentative communication devices	aparatos para la comunicación aumentativa
augmentative communication system	sistema de comunicación aumentativa
autism	autismo
autistic disorders	trastornos autísticos
available	disponible, al alcance
baby	bebé, infante
back (anatomy)	espalda
background data	antecedentes, información general
balance	equilibrio

baloon catheter	catéter con balón
band together	agruparse
barrier	barreras
barrier removal	eliminación de barreras
base line level	nivel de base
basic speech	fundamentos del habla
basis	base
bath chair	silla de baño
bath seat	asiento de baño
bath rail	baranda de baño
bathing	baño
battery of tests	batería de pruebas
bed bath	baño de cama
bed rail	baranda de cama
bedsore (see decubitus)	llaga o escara, úlcera por decúbito
behavior (see disruptive, repetitive, self-injurious)	conducta, comportamiento
Behavior Management Organizations (BMO)	Asociación para la Conservación de la Salud Mental
behavior support plans	plan de apoyo para fortalecer la conducta
behavioral health services	servicios para el mejoramiento de la conducta
Bell curve	curva de Bell
benefit, to	beneficiar
beneficiary	beneficiario
benefits	beneficios; prestaciones sociales
big rubber ball	pelota grande de goma
bilateral	bilateral
Bill of Rights	Declaración de Derechos
birth	nacimiento

birthweight	peso al nacer
bladder	vejiga
bladder stones	cálculos en la vejiga
blind	ciego, invidente
Blind Services	Servicios para invidentes
blind work expenses (BWE)	gastos laborales de ciegos (BWE)
blindness	ceguera
blocked tear ducts	conductos lacrimales obstruidos
blood	sangre
blood pressure	presión arterial
blood test (see prenatal)	análisis de sangre
Board of Education	Consejo de Educación
body	cuerpo, organismo
body size	talla corporal
bone	hueso
bone loss	destrucción ósea
bone marrow	médula ósea
bone marrow transplant	trasplante de médula ósea
bottle feeding	lactancia artificial o tomar del biberón
braille	braille
brain injury	lesión cerebral
Brain Injury Association	Asociación de Lesiones Cerebrales
braille printer	impresora de braille
breast feeding	lactancia materna, amamantamiento
breathe, to	respirar
bringing suit (see without)	entablar un juicio
bronchitis	bronquitis
brother	hermano
bruise	moretón, magulladura
Brushfield spots	manchas de Brushfield

budget	presupuesto
burns	quemaduras
bursitis	bursitis
business	negocio; compañía, empresa
buyer beware	cuidado señor consumidor; caveat
	emtor
CD ROM drive	unidad de CD ROM
camp	campamento
cancer	cáncer
cane	bastón
cardiac	cardíaco
cardiac anomaly	anomalía cardíaca
cardiac care	cuidado cardíaco, atención cardíaca, asistencia cardíaca
cardiac defect	defecto cardíaco
cardiac disease	cardiopatía
cardiac problem	problema cardíaco
cardiac surgery	cirugía cardíaca
care	cuidado, atención, tratamiento, asistencia
care coordinator	coordinador del cuidado, de la atención
care, overall (overall care)	cuidado general, cuidados globales
carpal tunnel syndrome	síndrome del túnel carpiano
carrier phrases	frases instrumentales
carrying case	estuche portador
case history	historial clínico
case manager (interim)	coordinador, administrador del caso (interino)
cataracts	cataratas
catheter (see: antegrade, balloon, double-channel,	

drain, indwelling, intra-amniotic-pressure, self-retaining, Swan-Ganz, two-way, urethral)	catéter, sonda
catheterism or catheterization, laryngeal	cateterismo laríngeo, intubación laringea
catheterization kit	estuche o equipo de cateterismo
cause and effect	causa y efecto
ceiling lift	elevador superior, montado en el techo
center-based	con base en un centro, localizado en un centro
Center for Independent Living	Centro donde se adquiere información sobre cómo adquirir las habilidades para vivir independientemente
central nervous system	sistema nervioso central
Certified Nursing Assistant (CNA)	Asistente de Enfermería con Certificación (CNA)
Certified Nursing Technician (CNT)	Técnico de Enfermería con Certificación (CNT)
cerebral palsy (CP)	parálisis cerebral (CP)
change the regulations	modificar los reglamentos
characteristics	particularidades; características
charities (see programs)	instituciones de caridad, instituciones benéficas
check-up	reconocimiento médico, chequeo, revisión
cheeks	mejillas
chemotherapy	quimioterapia
chickenpox	varicela
child	niño, menor
childcare	cuidado, guardería infantil, cuidado de los niños, puericultura; servicio de guardería infantil

child-centered services	servicios orientados al niño
child, children with special needs	niño (s) con necesidades especiales
Child Find	Localización de Niños
child status	condición del niño
Child study teams or administrative	Equipos para evaluación del niño o
	comités
Placement Committees	administrativos de colocación
child's developmental status	condición del desarrollo infantil
child's name	nombre del niño
child's present levels of development	niveles actuales de desarrollo del niño
child's strenghts and needs	puntos fuertes y necesidades del niño
childhood	niñez, infancia
children (see school age, older, young)	niño, menor
children of deceased or retired persons	hijos de personas retiradas o ya
	fallecidas
children of deceased federal employees,	hijos de empleados federales, personal
military personnel, and railroad employees	militar y empleados ferroviarios
Children Special Services (CSS)	Servicios Especiales para Niños (CSS)
chin	mentón, barbilla
chromosome (see extra)	cromosoma
chromosome disorder	alteración cromosómica
chronological age	edad cronológica
civil rights	derechos civiles
civil rights laws	leyes de derechos civiles
Civil Rights of Institutionalized Persons Act	Ley de los Derechos Civiles de las
	Personas Institucionalizadas
clarification and repairs (comm.)	aclaración y reparación
class-wide peer tutoring	instrucción uno a uno entre todos los
	compañeros de la clase
classroom	aula

classroom-based therapy	terapia basada en las actividades de la clase
cleft foot	pie hendido
cleft lip	labio leporino
cleft palate (see maxillofacial)	paladar hendido
cleft palate teams	equipos maxilofaciales
client (see primary)	cliente, paciente
Client Assistance Program (CAP)	Programa de Asistencia al Cliente (CAP)
clinic	clínica
close caption	subtítulos cerrados, subtítulos encapsulados
cluster school	escuela de núcleo
cochlear implant	implante coclear
code (see symbolic, decoding)	código; clave
codified gestures	gestos codificados
cognition	Cognición, conocimiento, comprensión, razonamiento
cognitive	cognoscitivo
cognitive characteristics	características cognoscitivas
cognitive disability	discapacidad cognoscitiva
cognitive function	función cognoscitiva
cognitive impairment	trastorno cognoscitivo
cold	resfrío
colostomy bag	bolsa de colostomía
collaborative consultation	colaboración consultativa
combining motor movements and sounds	combinación de movimientos motores y sonidos
committee	comisión, comité, junta
commode	silla con orinal; inodoro

communicate effectively	comunicarse con efectividad
communication (see maximize, develop, facilitated)	comunicación
communication disorder	trastorno, problemas de la comunicación
communication pattern	hábitos de comunicación
communication skills	habilidades de comunicación
community (see residential)	comunidad; comunitario
community placement	colocación en la comunidad
community program	programa comunitario
community program options	opciones de programas comunitarios
community	comunidad
community services	servicios comunitarios
complaint (see formal, written)	queja, reclamación
compliance	cumplimiento
comprehensive program	programa global, programa completo, programa comprensivo
comprehensive service system	sistema de servicios globales, comprensivos
comprehensive tests	tests globales; exámenes exhaustivos
computer	computadora
computer access	acceso a la computadora
computer assisted reading (CAR)	lectura con la asistencia de una computadora (CAR)
computer adaptations	adaptaciones a la computadora
computer networks	redes informáticas
computer systems	sistemas informatizados
computer technology	tecnología informática
concern	preocupación; inquietud
concussion	conmoción cerebral, concusión
condition	enfermedad, trastorno, estado

conduct and oppositional behavior disorders	trastornos de conducta y de comportamiento oposicionistas
conductive hearing loss	sordera de conducción, pérdida de la audición por conducción
conflict	conflicto
congenital	congénito
congenital disease	mal congénito,
congenital heart defect	cardiopatía congénita
congenital impairment	impedimento congénito
consent (see written)	consentimiento
constipation	estreñimiento
consultant	especialista; asesor, consultor
consumer	usuario; consumidor
consumer-controlled	controlado por los consumidores
consumer responsive	que se acomoda a las necesidades del usuario o consumidor
conversational skills	aptitudes conversacionales, destrezas de expresión verbal
cope	hacer frente a, afrontar
contact lens	lentes de contacto
coordination	coordinación
counseling	asesoramiento, orientación; asistencia
socio-	psicológica
counselor	consejero (psicológico)
counselor (see school)	consejero
county(see out-of-)	condado
county health department	departamento de salud condal
court costs	costas
court (see at the court's discretion)	corte, tribunal, juzgado
cost effective	eficaz en relación con el costo; rentable

cost-of- care liability	responsabilidad por el costo de los servicios
coworker	compañero de trabajo
crawl	gatear, andar a gatas
Civil Rights of Institutionalized Persons Act	Ley de los Derechos Civiles de las Personas
(CRIPA)	Institucionalizadas (CRIPA)
criteria	criterio(s)
cross disability	multidiscapacidad
crossed eyes	bizco, vista desviada o cruzada
crutches	muletas
crusting of the eye	legañas
cues	señas
cumulative trauma disorders	trastornos traumáticos acumulativos
current educational placement	ubicación actual en la escuela
current law	ley vigente
curriculum	plan académico; programa de estudio, programa de enseñanza
curriculum-based therapy	terapia basada en el currículo escolar
curriculum adaptation	ajustes al plan académico; adaptación del plan académico
cystic fibrosis	fibrosis cística
DNA (deoxyribonucleic acid)	ADN- ácido desoxirribonucleico
daily activities	actividades cotidianas
daily care	cuidado diario
daily living	vida cotidiana
date (see ending, initiation, addition, modification, review)	fecha
date of birth (DOB)	fecha de nacimiento
date initiated	fecha de inicio

date of meeting (meeting date)	fecha de reunión
date of referral	fecha de remisión
date of procedure	fecha del procedimiento
day care centers	guarderías infantiles
day center	Centro diurno para ancianos, minusválidos, etc.
deaf-blind	sordo-ciego
deafness and hearing loss	la sordera y la pérdida de la capacidad auditiva
death (see premature)	muerte
deceased	fallecido, difunto
decoding language	descifrando el lenguaje
decubitus (pressure sores)	úlceras por decúbito
Defective Assistive Device Act	Ley sobre Aparatos Asistenciales Defectuosos
degenerative disease	mal degenerativo
degrees of mental retardation	rangos o grados
delay (see language, mild, moderate)	retraso
delivery (birth)	parto, alumbramiento; entrega
demand	exigir
demand enactment of IDEA	exigir la promulgación de IDEA
dementia	demencia
dental bridge	punto dental
dental problem	problema dental
dentist	dentista
deny coverage based on a disability	denegar cobertura bajo el pretexto de alguna discapacidad
Department of Education (DOE)	Ministerio de Educación, Departamento de Educación

Department of Health (US)	Departamento de Salud (EE.UU.); Ministerio de Salud
Department of Human Services (DHS)	Departamento de Servicios Humanos
Department of Justice (US)	Departamento de Justicia
Department of Labor (US)	Departamento de Trabajo
Department of Mental Health and Mental Retardation	Departamento de Salud y Retraso Mentales
Department of Transportation (US)	Departamento de Transporte (EE.UU.)
designate a trustee in the will	nombrar a un fideicomisario en el testamento
developmental articulation norms	normas evolutivas de la <i>expresión</i> verbal
developmental level	nivel de desarrollo
diagnostic assessment	evaluación diagnóstica
diaphragm	diafragma
disabled	discapacitado (a)
discipline	disciplina
discipline guidelines	pautas de comportamiento, de disciplina
discretionary special needs trust	fideicomiso discrecional para necesidades especiales
discrimination (see prohibits)	discriminación
diet (see special)	dieta
disease	enfermedad
dispute (see legal)	disputa, controversia, conflicto, pleito
disputed placement or program	la ubicación o programa en disputa
dispute resolution procedures	procedimiento para la resolución de litigios en disputa
disqualify	impedir la participación; descalificar
disruptive behavior	conducta desorganizada, problemas de conducta

disruptive behavior disorder	trastornos de conducta desorganizada
develop optimum communication skills	desarrollar óptimas facultades de comunicación
developmental evaluation	evaluación del desarrollo
developmental delay (see diagnosed condition)	retraso en el desarrollo
developmental disability	discapacidad de desarrollo
developmental goal	meta del desarrollo
developmental history	historial del desarrollo
developmental level	nivel de desarrollo
developmental milestone	hito del desarrollo
developmental stage	etapa del desarrollo
Developmentally Disabled Assistance and Bill of Rights Act	Ley Federal sobre la Asistencia al Individuo con Discapacidades del Desarrollo y Declaración de Derechos
diabetes	diabetes
diadochokinesis testing	prueba de diadococinesia
diagnosis	diagnóstico
diagnosed condition with high probability of developmental delay	diagnóstico con probabilidad elevada de retraso del desarrollo
diaper	pañal
diapering	cambio de pañales
die, to	morir, fallecer
dieta (see special)	diet
digestive system	sistema digestivo
disability	discapacidad, minusvalía, incapacidad
disabled	discapacitado, minusválido, incapacitado
discharge	alta
discharge, to (from hospital, institution, etc.)	dar de alta
discrimination (see anti)	discriminación

disease	enfermedad
dispute	conflicto, disputa, pleito, litigio
disputed placement or program	ubicación, colocación o programa en disputa
dispute resolution procedures	procedimientos para la resolución de litigios
disruptive behavior	conducta desorganizadora; problemas de disciplina
disruptive behavior disorder	trastornos de conducta desorganizadora
distal	distal
Division of Mental Retardation (DMR)	División del Retraso Mental o DMR
Division of Rehabilitation Services	División de Servicios de Rehabilitación
doctor	médico, doctor
dominant language	idioma principal
dorsal	dorsal
dose	dosis
double-channel catheter	catéter de doble canal o de dos vías
Down Syndrome	Síndrome de Down
drain catheter	catéter de drenaje
dress, to	vestirse; vendar
Duchenne's disease	páralisis bulbar progresiva, atrofia muscular espinal
due process (see impartial)	debido proceso, garantías procesales
durable medical equipment (DME)	equipo médico duradero
dyslexia	dislexia
dysfunction	disfunción, mal funcionamiento
duration (see projected)	duración
dysarthria	disartria

e-mail	correspondencia electrónica, correo electrónico
EAHCA -The Education for all Handicapped de Children Act of 1975	Ley Federal de 1975 para la Educación Niños con Impedimentos o EAHCA
ear (see middle, inner, outer)	oído; oreja
earache	dolor de oído
ear canal	conducto auditivo
eardrum	tímpano
ear infection	infección del oído
ear, nose and throat (throat, nose & ear)	garganta, nariz y oído; otolaringología
ear, nose and throat specialist (ENT)	otolaringólogo
ear wax build-up	acumulación de cera en el oído, cerumen
Early and Periodic Screening, Diagnosis, and Treatment (EPSDT)	Exámenes de Detección, Diagnóstico y Tratamiento Temprano y Periódico (EPSDT)
early infancy	primera infancia
early childhood settings	entornos de la temprana infancia
early intervention	intervención temprana
early intervention program services	servicios del programa de intervención temprana
early interventionist	especialista en intervención temprana
early intervention team	los miembros del equipo de intervención temprana
early pragmatic skills	aptitudes pragmáticas tempranas
earn a salary (see amount)	ganar un sueldo/salario
early stage	comienzos; etapa temprana
earn up to a certain amount	ganar hasta una determinada cantidad
earnings	ingresos, ganancias
eating	alimentación

education

Education of All Handicapped Children Act
of 1975 (EAHCA) or P.L.94-142

educational agencies

educational performance

educational placement (see current)

educational programs

educational records

educator

elbow(s)

elderly

elderly services

electric wheelchair

eligible, to be for sth (see no longer)

elegibility

emergency room

emotional disturbance

emocional,

employer (see prospective)

employment

employment discrimination

enact

enacted

enactment

ending date

energy level

enhance

instrucción; educación

Ley Federal de 1975 para la Educación

Todo Niño con Impedimento (EAHCA) o

(see "The") Ley Pública 94-142

agencias educativas

rendimiento, desempeño educativo

colocación, ubicación educativa

programas educativos

registros educativos,

educador, pedagogo

codo (s)

de edad avanzada; anciano

servicios para ancianos

silla de ruedas eléctrica

ser elegible, llenar los requisitos para
algo

requisitos; idoneidad

sala de urgencia o emergencia

problema emocional, trastorno

trastorno afectivo

empleador, patrón

empleo; trabajo

discriminación en el trabajo

promulgar

promulgado

promulgación

fecha de terminación

nivel de energía

aumentar, mejorar, fomentar

enrichment program	programa de refuerzo
entitled	con derecho a algo
entitled to attorney's fees under the law	derecho a que se reembolsen los honorarios de abogado bajo la ley
environment	medio ambiente; entorno
environmental accomodation	adaptación del aula
environmental control unit	unidad para controlar el medio ambiente
environmental stimulation	estimulación ambiental
epicanthal folds	pliegues epicánticos
epilepsy	epilepsia
epileptic seizures (see grand mal)	ataques epilépticos
equal access	igualdad de acceso
Equal Employment Opportunity Commission (EEOC)	Oficina Federal de Igualdad de Oportunidades de Empleo (EEOC)
equilibrium-balance	equilibrio
estate planning	planificación del estado, del patrimonio
eustachian tube	trompa de Eustaquio
evaluation	evaluación
evaluator	evaluador
exclude	excluir
exclusion	exclusión
exercise	ejercicio
expected to benefit from vocational services	se debe esperar que estos servicios de capacitación práctica los beneficie
expect to perform full-time or part-time employment	esperar que cumplan con el requisito de poder trabajar a tiempo completo o parcial
expensive	costoso, caro
expert	perito
expressive language	lenguaje expresivo

explore	explorar
extended care	atención a largo plazo
extended school year (ESY)	prolongación del año escolar
extended services	servicios a largo plazo
extension	extensión
external ear	oído externo
external catheters	catéteres externos
extra chromosome	cromosoma adicional
extracurricular activities	actividades extraescolares
extremities	extremidades
eyeglasses	lentes, anteojos, gafas
eyes (see crusting)	ojos
eye contact (comm.)	contacto visual
eye diseases	enfermedades oculares
eye diseases of children	enfermedades oculares infantiles
eye gaze, eye pointing	señalar visualmente
eye infection	infección ocular; infección del ojo
eyesight	vista
eye treatment	tratamiento del ojo
fabrication	fabricación
failure to thrive	dificultad para crecer, desarrollarse
fair	justo (a)
facial expressions (comm.)	expresiones faciales
facial reconstructive surgery	reconstrucción facial por medio de la cirugía
facial structure	estructura facial
facial symmetry	simetría facial
facilities	instalaciones
facilitated communication	comunicación asistida

fair hearing	vista imparcial
fair hearing procedure	procedimiento de vista imparcial
Fair Housing Act	Ley para Acceso Imparcial a la Vivienda
family	familia
family approach	enfoque familiar
family-centered service	servicio orientado a la familia
family counseling	asesoría familiar, orientación familiar
Family Education Rights and Privacy Act	Ley de Privacidad y Derechos de la Familia a la Educación
family information	información familiar
family resources	recursos familiares
farsightedness	hipermetropía
father	padre
father's name	el nombre del padre
fatigue	fatiga
fax	facsimile, fax, telefax
federal	federal
federal regulations	reglametno federal
Federal Communications Commission	Comisión Federal de Comunicaciones
federal funds	fondos federales
fee for service	honorarios por cada visita o servicio
feeders	alimentadores
feeding	alimentación
feeding device	aparato alimentador
feeding problems	problemas de nutrición
fever	fiebre
file	archivo, expediente
file a complaint	radicar una denuncia; presentar una reclamación
file a lawsuit	entablar una demanda, convenir a juicio

fill-in sentence	terminación de frases; frases con
renglones	para completar la idea
financial assistance	ayuda, asistencia económica
financial responsibility	responsabilidad financiera
fine motor	motor fino
fitting	ajuste; calce
finger (s)	dedo (s)
flat feet (<i>pes planus</i>)	pies planos
flexion	flexión
floppy disk	disco flexible
fluency (comm.)	fluidez, dominio
fluency evaluation	evaluación de la fluidez; evaluación del dominio lingüístico
fluid (in the ear)	acumulación de secreciones (del oído)
follow-up	seguimiento; control
form	forma (Mex.), formulario
formal assessment	evaluación formal
formal complaint	reclamación formal
food (see solid)	alimentos; comida
Food and Drug Administration (FDA)	Dirección de Alimentos y Medicinas o
FDA	
Food and Drug Administration, US	Administración de Alimentos y
	Medicamentos de los Estados Unidos
foundations (see private)	fundaciones
foot, feet	pie, pies
fracture	fractura
fragile health	salud precaria
free	gratuito, gratis, complementario

Free Appropriate Public Education or FAPE	Instrucción, o Educación Pública Apropiada Gratuita o FAPE
full potential (to reach)	realizarse; desarrollarse al máximo
fund (to)	financiar; solventar
funds administered by the states	fondos administrados por los estados
funding agencies	instituciones de financiamiento
funding source	fuelle de fondos
function, to	funcionar, desenvolverse
functional assessment	evaluación funcional
functional skills	habilidades funcionales
funding source	fuelle de fondos
gallbladder	vesícula
GED examination	exámen de equivalencia para la escuela superior
gastrointestinal problems (see digestive)	problemas gastrointestinales
gene	gen
genetics	genética
genetic make-up	código genético
geneticist	genetistas
genes	genes
general curriculum	programa académico general
gestural communication systems	sistemas de comunicaciones gestuales
gesture (see symbolic or codified)	gesto
gifted (child)	super dotado, excepcionalmente dotado
give consent	dar, expresar consentimiento
gland	glándula, ganglio, nódulo
glasses	lentes, anteojos, gafas
glaucoma (see infantile)	glaucoma
goal (see short-term, annual)	meta, objetivo
government agency	oficina del gobierno

government benefits	beneficios gubernamentales
grand mal seizures	ataques convulsivos de epilepsia
grant	subsidio, subvención
grant, to	conferir; conceder, otorgar
grassroots	las bases
grassroots organization	organización impulsada por ideas y
opiniones	de la comunidad
gross motor	motor grueso
group	grupo
group home (s)	viviendas comunitarias
growth (see poor)	crecimiento
guardian	tutor, guardian
guardian ad litem	tutor ad litem
guardianship	custodia, tutela
guidance counselor	consejero de orientación; orientador
guide dog	perro guía
gustatory (relating to the sense of taste)	gustativo
HMO (Health Maintenance Organization)	Asociación para la Conservación de la Salud
hand (see right, left handed)	mano
hand-eye coordination	coordinación entre las manos y los ojos
hand held shower and accessories	duchas manuales y accesorios
hand (s)	mano (s)
"hands on"	participación activa
handicap	Impedimento (físico); retraso (mental); minusvalía
handicapped	minusválido(a), incapacitado (a), disminuido(a), impedido(a), inhabilitado
handicap accessible	accesible para minusválidos
handicapped parking	estacionamiento para minusválidos

Headstart	Ambientación cultural y educativa previa
head	cabeza
head control	habilidad para controlar la posición de la cabeza
head-controlled mouse i.e. HeadMaster	“mouse”o ratón controlado por movimientos de la cabeza
head wand	varilla de cabeza
headache	dolor de cabeza
heart attack	infarto, ataque al corazón, ataque cardíaco
height	talla, estatura
health (see fragile)	salud
health care planner	planificador sanitario, de servicios médicos
health care provider (see primary)	proveedor de atención médica, servicios Médicos
Health Department (EE.UU.)	Ministerio o Secretaria de Salud
health facilities	servicios de sanidad, recursos sanitarios; servicios médicos
health impairment	impedimento de salud
health professional	profesional de salud
health status	condición de salud, estado de salud
healthy	sano, saludable
hearing (legal)	audiencia
hearing examiner	examinador
hearing (see sensorineural)	audición
hearing aid	audífono, aparato auditivo-prótesis auditiva
hearing disability	discapacidad auditiva

hearing impairment	problemas de audición, alteración de la audición, deterioro de la audición
hearing loss	pérdida auditiva, pérdida de la audición
hearing process	proceso de audiencia
hearing screening	revisión de la audición, chequeo de la audición
heart	corazón
heart murmur	soplo
heart pacemakers	marcapasos cardíacos
helmet	casco
hemophilia	Hemofilia
hemiplegia	hemiplegia
hereditary makeup	caracteres hereditarios
high school	escuela secundaria; <i>colegio</i>
high school credentials	diplomas de la escuela secundaria
high tech (technology)	tecnología avanzada
hip	cadera
hip dislocation	luxación de la cadera
home	hogar, domicilio
home-based	con base en el hogar
home care	servicios brindados en el hogar
home and community based long term care	atención de largo plazo en la comunidad y a domicilio
homebound	confinado en casa, recluso a domicilio
home schooling	enseñanza a domicilio
home health	atención domiciliaria de salud
home health care services	servicios de atención domiciliaria de salud
home visit	visita al hogar, a domicilio
homework	tarea

hospice care	servicios médicos de hospicio, servicios
de apoyo o	de sostén
hospital	hospital
hospitalization	hospitalización
House of Representatives	Cámara de Representantes
hurt	herido, lesionado
hygiene	higiene
hyperactivity	hiperactividad
hyperextensible joints	hiperflexibilidad en las articulaciones
hipernasality (increased nasal resonance)	hipernasalidad (resonancia nasal excesiva)
hyperkinetic	<i>hiperkinético</i>
hypertonic	hipertónico
hyponasality (hyponasal resonance)	hiponasalidad (resonancia hiponasal)
hypotonia; see low muscle tone	hipotonía muscular
hypotonic	hipotónico
hypothyroidism (see thyroid)	hipotiroidismo
IDEA or Individuals with Disabilities Education Act	IDEA, Ley Federal para la Educación de Los Individuos con Discapacidades
identity	identidad
impartial	imparcial
impartial due process hearing	audiencia imparcial del debido proceso legal
give permission to implement the plan, to	autorizar la implementación del plan
identification	identificación
identify	identificar
identify and implement steps to assist, to	identificar e implementar medidas a fin de asistir
illegal	ilegal
illegal discrimination	discriminación ilegal

ill	enfermo, (a)
illness	enfermedad
imitate (comm.)	imitar
imitation	imitación
impaired renal function	insuficiencia renal
impairment of performance	disminución de la función sensoriomotora o sensomotora
impartial due process hearing	audiencia imparcial del debido proceso legal
in-home child care	cuidado del niño en el hogar
inactive	inactivo (a)
inclusive education	educación de índole integradora
increased tearing (eyes)	lagrimeo excesivo
independent (see semi-independent)	independiente, autónomo
independent evaluation	evaluación independiente
indwelling catheter	catéter permanente, interno o in situ
infant	infante, lactante, recién nacido
infant development	desarrollo infantil
infant program (see special)	programa infantil
infant specialist	especialista infantil
infection	infección
infantile glaucoma	glaucoma infantil
influenza A	influenza A, gripe A
informal assessment	evaluación empírica
imitate	imitar
imitation	imitación
imitation of speech sounds	imitación de los sonidos del habla
imitation with expansion	imitación expansiva
immune	immune, inmunitario, inmunológico
immune function	función inmunitaria

immune system	sistema inmunitario, inmune, inmunológico
immunizations (see vaccination)	inmunizaciones, vacunaciones
impairment or handicap (see disability)	impedimento; minusvalía, discapacidad
implement	implementar
initial phonemic cue	indicación fonética inicial
institutions	instituciones
institutionalized	internado; recluido
institutionalized people	personas que han estado internadas en establecimientos sanitarios o de social; personas recluidas
asistencia	internación; reclusión
institutionalization	inteligibilidad
intelligibility	intensivo
intensive	terapia intensiva
intensive therapy	intención
intention (comm.)	coordinador provisional del caso
interim case manager	inclusión
inclusion	lenguaje incoherente
incoherent speech	ingresos, ganancias
income	independencia, autonomía
independence	decisión independiente
independent decision	evaluación educacional independiente (IEE)
independent educational evaluation (IEE)	evaluación independiente
independent evaluation	vida autónoma
independent living	centros donde se aprenden las para vivir independientemente
Independent Living Centers	servicios para aprender a vivir independientemente
habilidades	
independent living services	

Independent Support Coordinator (ISC)	Coordinador de Apoyo Independiente (ISC)
Independent Support Plan (ISP)	Plan de Apoyo Independiente (ISP)
individual	individuo, persona
individual (one on one)	individual
Individual Support Plan (ISP)	Plan de Apoyo Individual (ISP)
Individualized Education Program (IEP)	Programa Educativo Individualizado (IEP)
Individualized Education Program Team (IEP Team)	Equipo del Programa Educativo Individualizado (equipo IEP)
Individualized Education Program Meeting	Reunión del Programa Educativo Individualizado
Individualized Family Service Plan (IFSP)	Plan Individualizado de Servicios Familiares, (IFSP)
IFSP team	equipo IFSP
IFSP meeting participants (see other)	participantes en la reunión del IFSP
IFSP type	tipo de IFSP
Individualized Written Rehabilitation Plan (IWRP)	Plan Individualizado por Escrito de Rehabilitación (WRP)
Individualized Habilitation Plan (IHP)	Plan Individualizado de Rehabilitación (IHP)
indwelling catheters	catéteres de inmersión
infant	infante, lactante, criatura, bebé, niño en primera infancia
su	Programa Infantil
Infants and Toddlers Program	infancia
infancy	informar
inform, to	informar sobre los derechos y responsabilidades
inform about rights and responsibilities, to	información; datos
information	

initiation date	fecha de inicio
inner ear	oído interno
input	información proporcionada; aportación de datos
instructional services	servicios de instrucción
insurance (see term, whole life, universal, cont' (variable, state)	seguro
insurance agent	agente de seguros
insurance company	compañía de seguros
insurance discrimination	discriminación por el seguro
insurance policy	póliza de seguros
integrate, to	integrar
integration	integración
intellect	intelecto
intellectual skills	habilidades intelectuales
intelligibility	inteligibilidad
intelligibility testing	pruebas de inteligibilidad
intensity	intensidad
intensive	intensivo (a)
intensive therapy	terapia intensiva
interactive play	juego interactivo
interface	interfase
intra-amniotic-pressure catheter	catéter para medir la presión intraamniótica
Intermediate Care Facility for People with Mental Retardation	Instalación de Atención Intermediaria para Personas con Retraso Mental
intestinal tract	tracto intestinal
iris	iris
iris anomalies	anomalías del iris

iron lung	pulmón de hierro
item	artículo
jaw	maxilar; quijada
job	empleo, trabajo; responsabilidad
Job Accommodations Network	Red de Acomodaciones Laborales
job coach	preparador laboral
job training	adiestramiento laboral
job training services (see qualify)	servicios de adiestramiento laboral
joint (s) (see hyperextensible)	articulación (es)
joint flexibility	flexibilidad en las articulaciones
joystick	"joystick", palanca, maudo
keyboard	teclado
keyguard	protector de teclas
keratoconus (conical cornea)	queratocono (córnea cónica)
kindergarten	kinder, jardín de infancia
kinesics	cinética
knee	rodilla
labeling (special ed)	rotulado
labor	dolores de parto
lack other income and resources	no disponer de ingresos y recursos
lack the capacity to manage sth	carecer de la capacidad para administrar
algo	
language (see expressive)	lenguaje
language boards	tableros lingüísticos
language delay	retraso del lenguaje
language development	desarrollo del lenguaje
language intervention	intervención lingüística
language precursors	precursores <i>lingüísticos</i>
laptop computer	computadora portátil
larynx	laringe

laser beam	rayo de láser; haz láserico***
laser cane	bastón que detecta obstáculos por medio de rayos láser
law (s)(see vital)	ley (es)
lawsuit	juicio, pleito, demanda, acción
lawyer (see attorney)	abogado, licenciado
lead	plomo
lead agency	agencia primaria, principal
learn, to	aprender
learned skill	destreza adquirida
learning	aprendizaje
learning disability	problemas en el aprendizaje, dificultad de aprendizaje
least restrictive environment (LRE)	ambiente menos restrictivo o LRE
left-handed	zurdo
leg (s)	pierna (s)
leg bag (urine container)	bolsa para orina llevada en la pierna
legal rights	dispute conflicto, disputa, contienda legal
lens (see contact)	derechos
lens defects (vision)	lentes
length (size)	defectos en el lente
length of services	longitud, largo
leukemia	duración de servicios
level (see activity and energy)	leucemia
level of attention	nivel
level of play	nivel de atención
Licensed Practical Nurse (LPN)	nivel de juego
	Auxiliar de Enfermería con Licencia (LPN)
life expectancy	expectativa de vida

life insurance	seguro de vida
life skills program	cursos prácticos para la vida diaria
life span	expectativa de vida
life-threatening	potencialmente mortal
lift	montacargas
ligament	ligamento
light wand	varilla de luz
lightheadedness	mareo
linguistic precursors	precursores lingüísticos
lip read, to	leer los labios
lip reading	lectura de labios
lip retraction and protrusion	avance y repliegue labial
live independently, to	vivir independientemente, vivir en forma autónoma
live semi-independently, to	vivir en forma semiautónoma
local education agency or LEA	oficina local de educación (LEA)
localization to sound	localización con respecto al sonido
long term care	atención de largo plazo
long term care provider	proveedor de atención de largo plazo
long-term planning	planificación a largo plazo
Lou Gehrig's disease or	mal de Lou Gehrig o
amyotrophic lateral sclerosis (ALS)	esclerosis amiotrófica lateral (ALS)
local	local (es)
local organization	organización local
Local Education Agency (LEA)	Oficina Educativa Local (LEA)
location	ubicación; lugar; sitio
locomotor ataxia	ataxia locomotriz
loudness (comm.)	volumen
low achievers	de bajo rendimiento escolar
low- incidence disability	discapacidad de baja incidencia

low muscle tone (hypotonicity)	tono muscular disminuído (hipotonía muscular)
low tech (technology)	tecnología básica
low stamina	resistencia física reducida
lower arm	antebrazo
lump	potruberancia, masa
lung	pulmón
lupus erythematosus, systemic	lupus eritematoso sistémico
magnetic resonance imaging (MRI)	imágenes o exploración por resonancia magnética
maintenance/repair	mantenimiento/reparación
mainstream	dentro de la corriente dominante
maintenance	mantenimiento
make assets available for a child	disponer de activos en beneficio de un hijo
Managed Care Organization (MCO)	Empresa de Servicios Médicos Controlados
manage on their own	valerse por sí mismos
mandible (lower jaw)	mandíbula inferior
manometer	manómetro
manual wheelchair	silla de ruedas manual
manufacturer	fabricante
maxilla (upper jaw)	mandíbula superior
maxillofacial teams	equipos maxilofaciales
mean length of utterance (MLU)	longitud media de expresión
means-end	medios y fines
measles	sarampión
mediation	arbitraje
medical and background history	historia clínica y antecedentes
medical assistance	asistencia médica

medical attention	atención médica
medical devices	aparatos médicos
medical costs	gastos médicos
meals on wheels	comidas a domicilio
medical assistance	asistencia médica
medical attention	atención médica
medical coverage	cobertura médica
medical and background history	historia clínica y antecedentes
medical malpractice	negligencia médica, tratamiento médico inapropiado o incompetente
medical necessity	necesidad médica
medical provider	proveedor de atención médica
medical records	registros médicos
medical treatment	tratamiento médico; atención médica
medically necessary	médicamente necesario, para fines médicos
Medicare	Medicare
Medicaid	Medicaid
medicines	medicamentos, remedios, medicinas
meet the eligibility criteria	reunir las condiciones exigidas para calificar
meet the program's qualifications	reunir las condiciones exigidas para calificar en el programa
memory	memoria
memory loss	pérdida de la memoria
mental ability	facultad mental
mental age	edad mental
mental handicap	retraso mental
mental health	salud mental
mental health professional	profesional de la salud mental

mental health services	servicios de salud mental
mental retardation (see severe)	retraso mental, deficiencia mental
mentally handicapped	discapacitado mental
middle ear	oído medio
mild	leve
mild delay	retraso leve
mobility	movilidad
mobility disability	discapacidad en cuanto a movilidad
model	modelo; patrón
model of behavior	modelo, patrón de comportamiento
model of communication	modelo de comunicación
modem	módem
modification	modificación
modification date	fecha de modificación
modify, to	modificar
moderate	moderado
moderate delay	retraso moderado
"Mongolism"	"Mongolismo"
monitor, to	vigilar,
monitor	monitor, detector, equipo de vigilancia
morphology	morfología
morphemes	morfemas
mother	madre
mother's name	nombre de la madre
motor development	desarrollo motor
motor imitation/modeling	imitación motriz/modelado
motor imitation using the body/gestural imitation	imitación motriz corporal y gestual imitación
motor disorders	trastornos motores

motor skills	aptitudes motrices
motorized chair (see electric chair)	silla motorizada
mounting bracket	soportes de montaje, ménsula
mounting system	sistema de montaje
mouse	ratón, mouse
movement	movimiento
multidisciplinary evaluation team	equipo de evaluación multidisciplinaria
multidisciplinary team (M-team)	equipo multidisciplinario
multiple disabilities	discapacidades múltiples
multiple sclerosis	esclerosis múltiple
mumps	paperas
municipal health department	departamento de salud municipal
muscle	músculo
muscle control	control muscular
muscle tone (see low muscle tone)	tono muscular
muscular dystrophy	distrofia muscular
muscular coordination	coordinación muscular
musculoskeletal injury	lesiones musculoesquelética
name (mother, father, provider, agency, child's provider)	nombre
name/title	nombre/cargo
nasal cavity	cavidad nasal
National Library Service for the Blind and Physically Handicapped (NLS)	El Servicio Nacional de Bibliotecas para Personas Invidentes y con Discapacidades Físicas
natural consequence	consecuencia normal
nearsightedness	miopía
neck	cuello
neck pain	dolor de nuca
neonatal	neonatal

neonatal care	atención neonatal
neurodevelopmental treatment (NDT)	tratamiento para desenvolvimiento neurológico
neurologist	neurólogo
neutral panel	grupo imparcial de expertos
newborn	recién nacido
newborn nursery	unidad neonatal
newsletter	boletines de difusión
no longer eligible	no cumple con los requisitos, dejar de cumplir con los requisitos
node	nódulo
not appropriate	no apropiado
noncompliance	falta de cumplimiento, o de conformidad
non-profit organization	organización sin fines de lucro
nonverbal communication	comunicación no verbal
nonverbal interaction	interacción no verbal
nonverbal factor (comm.)	factor no verbal
"normal"	"normal"
nose	nariz
notice (see reasonable, short, written) (dismissal)	anuncio (announcement) despido notar (observe)
notice of intention to seek review	aviso de la intención de solicitar una revisión
nurse (see pediatric)	enfermera
nurse, head	jefa (e) de enfermeras
nurse's aide	auxiliar de enfermera
nurse-midwife	enfermera obstétrica
nursery (see newborn)	sala de recién nacidos (en hospital);

nursery school	guardería infantil (en el lugar de trabajo); cuarto de los niños (en una casa particular)
nursing school	escuela de enfermería
nursing home	residencia geriátrica, asilo de ancianos
nursing home care	atención en un hospicio o asilo para ancianos, enfermería domiciliaria
nutrients	nutrientes
nutrition	nutrición
nutritional	nutricional
nutritional disorders	problemas de nutrición
nutritionist	especialista en nutrición, nutricionista
nystagmus	nistagmo
object permanence	permanencia del objeto
observation in the classroom	observación en clase
obesity	obesidad
occupational education	capacitación profesional
occupational therapist	terapeuta ocupacional
occupational therapy	terapia ocupacional
Office of Special Education Programs (OSEP)	Oficina de los Programas de Educación Especial (OSEP)
offer of settlement by the school district	ofrecimiento de pago, indemnización por parte del distrito escolar
Office for Civil Rights (OCR)	Oficina de Derechos Civiles
older children	niños mayores
"one size fits all"	talla única
one word stage	etapa de una sola palabra ; etapa de palabras; etapa de palabras sueltas
pocas	investigación clínica en curso
ongoing clinical research	opinión
opinion	

outdated opinion
ophthalmologist
optic nerve
optic nerve anomalies
optical character recognition (OCR)
oral
oral cavity
oral hygiene
oral motor development
oral motor strength
oral health care
oral peripheral examination
oral surgery
orientation and mobility
organization
orofacial muscles
orofacial structure and function
orthodontist
orthopedic impairment
orthotic
orthotics
osteoarthritis
other health impaired
other qualified personnel
otolaryngologist
out of county
outcome
outpatient management
outreach program

opinión obsoleta
oftalmólogo
nervio óptico
anomalías del nervio óptico
reconocimiento óptico de caracteres
oral, bucal
cavidad bucal
higiene bucal
desarrollo oral motriz
fuerza oral motriz
atención sanitaria oral
reconocimiento bucal periférico
cirugía bucal
orientación y movilidad
organización; establecimiento; entidad
músculos fonofaciales
estructura fonofacial y funcionalidad
ortodoncista
impedimento ortopédico
ortótico
ortótica
osteoartritis
otros problemas de salud
otras personas idóneas
otolaringólogo
fuera del condado
resultado
control de pacientes ambulatorios
programa de extensión, de alcance
exterior

outreach services	servicios de extensión
oversensitivity to touch or tactile defensiveness	sensibilidad táctil excesiva o defensa táctil
overturn a decision	anular, suspender una resolución, decisión
overweight	exceso de peso
oxygen	oxígeno
Parents Teachers Association (PTA/PTO)	Sociedad de Padres y Maestros/Organización de Padres y Maestros
pacemaker	<i>marcapasos</i> cardíaco
pacing board	panel rítmico
pain	dolor
pancreas	páncreas
paralinguistic cues	indicaciones paralingüísticas
pallor	palidez
palate (see soft)	paladar
parent (s)	padre (s)
parent education	educación de los padres
parental involvement	participación de los padres
parent's rights	derechos de los padres
Parents Encouraging Parents (PEP)	Padres Animando a otros Padres
parent withdrawal	retiro por los padres
paraplegic	paraplégico
Part H	Sección H
Partners in Policy making	Aliados para Imponer los Procedimientos/Política
past earnings	ingresos anteriores, pasados
Peabody Picture Vocabulary Tests (PPVT)	Test Peabody de Vocabulario (PPVT)
pediatrician	pediatra

pediatrics	pediatría
pediatric cardiologist	cardiólogo pediatra
pediatric nurse	personal de enfermería pediátrica
pediatric ophthalmologist	oftalmólogo pediatra
pedodontist (children's dentist)	odontopediatra (dentista de niños)
peer (s)	compañero (s)
peer counseling	asesoramiento de compañeros
percent	por ciento
percentage	porcentaje
perception	percepción
performance	desempeño de actividades o funciones sensomotoras
permission (see I)	permiso
person	persona
person responsible	persona responsable
personal care attendant	auxiliar de atención personal
phonological process	proceso fonológico
phonological processes analysis	análisis del proceso fonológico
phonology	fonología
physical	físico
physical characteristics	características físicas
physical cues	indicaciones físicas
physical examination	exámen físico, reconocimiento físico
physical growth	crecimiento físico
physical handicap, impairment	impedimento físico
physical therapy	fisioterapia
physician	médico
psychological assessment	examen psicológico
physician, family	médico de cabecera o de familia
physician on call	médico de guardia

physician, referring
pink-eye
placement
planning for the future
play, to
play skills
pneumonia
poliomyelitis or
infantile paralysis
polio
postsecondary education

positioning device
Plans for Achieving Self-Support (PASS)

policy letter
poor growth
portable
portable communication device
portruding tongue
power wheelchair
pragmatics (comm.)
pragmatic factors
pragmatic skills
pre-language skills
pre-speech skills
preschool
precursors to language
premature

médico que envía al paciente
conjuntivitis contagiosa
colocación, ubicación
planificación para el futuro
jugar
habilidades para jugar
pulmonía, neumonía
poliomielitis
páralisi infantil
polio
enseñanza después de la escuela
superior
aparato de posicionamiento
Planes para Lograr la Autonomía
Económica o PASS, Plan para Lograr el
Sostenimiento Independiente
Carta de política
Mal crecimiento, crecimiento deficiente
portátil, móvil
aparato portátil de comunicación
protusión de la lengua
silla de ruedas motorizada
pragmática
factores pragmáticos
aptitudes pragmáticas
aptitudes prelingüísticos
aptitudes preorales
centro preescolar
precursores del lenguaje
premature

premature death	muerte prematura
prenatal blood tests	análisis de sangre prenatales
prenatal care	atención prenatal
prenatal diagnosis	diagnóstico prenatal
prenatal growth	crecimiento prenatal
preponderance of evidence	preponderancia de las pruebas
prepositional phrases	frases preposicionales
preschool	edad preescolar; jardín de la infancia
preschoolers	niños de edad preescolar
prescription	prescripción o receta
presuppositions (comm.)	presuposiciones
previous authorization	autorización previa
primary care physician (PCP)	médico de atención primaria
primary client	cliente principal
primary health care	atención primaria de la salud, servicios médicos primarios
primary health care provider	proveedor primario de servicios de salud
principal	director, administrador (de la escuela)
priority	prioridad
private agency	agencia privada
private employers	empleadores del sector privado
private office (Dr.)	consultorio particular
private school	escuela particular
private foundations	fundaciones privadas
private health insurance	seguro médico privado
private therapist	terapeuta particular
procedural safeguards	procedimientos de protección
product information	información sobre el producto
prognosis	pronóstico
program (see community, enrichment)	programa

program goals	metas del programa
programs sponsored by charities	programas patrocinados por las instituciones de caridad
progress	progreso
prohibit discrimination	prohibir la discriminación
projected duration	duración proyectada
prompts and cues	apuntes y señales
prospective employees	empleados probables; candidatos, candidatos a empleo
prosthesis	prótesis
prosthetic	protésico
prosthetics	Protésica
prosthetic speech aid	Ayuda protésica del lenguaje
protection	protección
Protection and Advocacy System or P&A	Sistema de Protección y Defensa de Derechos (P&A)
protection from discrimination	protección contra la discriminación
provider	proveedor
provider agency	oficina proveedora
provider name	nombre del proveedor
provision of services	prestación de servicios
proxemics	proxémica
psychologist	psicólogo
psychosocial	psicosocial
public accommodations	alojamientos públicos
public agency	dependencia pública
public expense	Gastos públicos
public funding	financiación con fondos públicos
public law or P.L.	ley pública (P.L.)
public school	escuela pública

public school district	distrito escolar público
public services	servicios públicos
public transportation	transporte público
"pull-out therapy"	terapia independiente
quad cane	bastón cuadripléjico
quadriplegic	cuádruplejico, tetrapléjico, parálisis de las cuatro extremidades
qualified individual with a disability	individuo calificado con discapacidad
qualify, to	reunir los requisitos (para); calificarse
qualify for job-training services, to	cumplir con los requisitos para servicios
de	adiestramiento laboral
quality of life	calidad de vida
race	raza
radiation	radiación
radiation therapy	Radioterapia
ramp	rampa
range of motion	amplitud de movimiento
rate (comm.)	ritmo
Raynaud's disease	síndrome de Raynaud
reachers	extensiones
reasonable accommodations	Alojamientos u hospedaje razonables
reasonable notice	notificación con anticipación razonable
reasoning	raciocinio, capacidad de razonar
recent amendments to the law	últimas modificaciones de la ley
receptive-expressive gap	laguna receptivo-expresiva
receptive speech or language	lenguaje receptivo
receptive syntax	sintaxis receptiva
recess	recreo
reciprocal gaze	observación mutua
record, to	registrar

record	registro, partida; archivo; expediente
Recording for the Blind and Dyslexic	Grabaciones para personas no videntes y para personas con dislexia
recover attorney's fees	recuperar los honorarios de abogado
recreation	recreo, recreación
recreation programs	programas de recreación
refer, to	recomendar, remitir, enviar (a un especialista, agencia, evaluación, etc.)
referral	recomendación, remisión, envío
reflex	reflejo
refraction (vision)	refracción
refractive errors (vision)	errores de refracción
regional centers	centros regionales
regional children's hospitals	hospitales regionales de niños
regional hospitals	hospitales regionales
regional health center	centro regional de salud
regional office	oficina regional
Registered Nurse (RN)	Enfermera diplomada o graduada, enfermera registrada (en EUA), titulada,
regress	retroceder
regular class	clase "normal "
regular education	Educación normal
regulations (504)	reglamentos, reglamentaciones 504
rehabilitation	rehabilitación
Rehabilitation Act of 1973	Ley Federal de la Rehabilitación de 1973
rehabilitation counselors	consejeros de rehabilitación
rehabilitation engineers	ingenieros de rehabilitación
rehabilitation hospital	hospital de rehabilitación
rehabilitation programs	programas de rehabilitación

rehabilitation supervisor	supervisor de servicios/programa de rehabilitación
related services	servicios afines, servicios conexos
remedial instruction	clases de recuperación
remediation (comm.)	remedio
repair	reparación, compostura
request	solicitud, petición
repetition	repetición
representatives	representantes
representatives of the school district	representantes del distrito escolar
requirement	requisito
requirement based on resources or unearned income	requisitos basados en los recursos o ingresos no salariales
required by the IDEA	conforme a la IDEA
residential	residencial
residential or community living programs	programas para viviendas residenciales o comunitarias
residential health care	servicios de cuidados médicos residenciales
resonance (comm.)	resonancia
resonance function	función de resonancia
resource	recurso; materiales didácticos
resource room	aula segregada, centro de material didáctico
resource room instruction	enseñanza por maestros especializados
resource teacher	maestra (o) de aula segregada
respiration (comm.)	respiración
respiratory infection	infecciones respiratorias
respiratory tract infection	infección de las vías respiratorias

respiratory problem	problema respiratorio
respite care	atención suplente
responsability (see financial)	responsabilidad
resolution of disputes	resolución de disputas, litigios
resonance (comm.)	resonancia
review date	fecha de revisión
retina	retina
retinal anomalies	anomalías de la retina
retinal detachment	desprendimiento de la retina
Retired Senior Volunteer Program (RSVP)	Programa de Voluntarios Jubilados de la Tercera Edad
Rett's Syndrome	Síndrome de Rett
review	repaso, examen, revisión; evaluación
review of IEP, IFSP	revisión del IEP, IFSP
review of the record of the due process hearing	revisión del acta de la audiencia de debido
revocable life insurance trust	fideicomiso de seguro de vida revocable
rigidity	rigidez, inflexibilidad
right	derecho
right to appeal	derecho de apelación
right to challenge placement decisions	derecho a solicitar que se revoquen las decisiones relacionadas con la ubicación educativa
right to special education services for children	derecho a recibir los servicios de educación
who do not qualify for services under IDEA	especial aunque no reúnan las condiciones conforme a la IDEA
Ritalin	Ritalin
roll	rodar

rolling over (baby)	rodar
routine	rutina
routine activities	actividades de rutina
rubella	rubéola
rural	rural
safeguard	salvaguarda, garantía; medida para proteger
safety rails	barandas de seguridad
scanner	digitalizador
school	escuela, colegio
school age	edad escolar
school age child	niño en edad escolar
school board	junta directiva escolar
school counselor	consejero escolar
school district (see representatives)	distrito escolar
school district officials	autoridades escolares
school district's placement is proper/not	ubicación designada por el distrito escolar
for that child	es/no es la apropiada para ese niño
school nurse	enfermera escolar
school officials	autoridades escolares
school suspension	suspensión
screen magnification	amplificación de pantalla
screen reader	lector de pantalla
screening	examen de selección, detección; chequeo, revisión
Section 504 of the Rehabilitation Act	Sección 504 de la Ley de Rehabilitación
Section 508 of the Rehabilitation Act	Sección 508 de la Ley de Rehabilitación
seizures	convulsiones
self-contained classroom	aula segregada

self-help	autoayuda
self-injurious behavior	conducta autolesiva
slurred speech	habla entrecortado
second language instruction	estudios de un segundo idioma
semi-independent	semiautónomo
self-referred covered medial services	servicios médicos cubiertos (por el plan de seguro médico) para visitas sin autorización previa
self-retaining catheter	catéter autorretentivo
senator	senador
senior	persona mayor, de la tercera edad
senior citizen	ciudadano de la tercera edad
sensory disability	discapacidad sensorial
sensory integration	integración sensorial
sensory processing	procesamiento sensorial
sensory and perceptual skills	aptitudes sensoriales y perceptuales
sensorineural hearing	sordera neurosensorial
sentences (see short)	frases, oraciones
"Separate but equal"	"Separados pero iguales"
sequencing words	secuenciar las palabras
serious disabilities	discapacidades graves
service (see type, length)	servicio
service provider	proveedor de servicios
setting	ambiente, entorno
severe	profundo serio; grave
severe disability	discapacidad profunda
severe mental retardation	retraso mental profundo o serio
short notice	poca anticipación
short-term	a corto plazo
short-term goals	las metas a corto plazo

shoulder	hombro
shoulder dislocation	luxación
siblings (see relationship)	hermanos
sick	enfermo
sickle cell anemia	anemia de células falciformes
sight (see nearsightedness, farsightedness)	vista
sign language	lenguaje de señales, lenguaje por señas
signature	firma
sister	hermana
size	tamaño, talla
skills (see learned, social)	habilidades, destrezas
sleep apnea	apnea del sueño
social communication signals	signos de comunicación social
social history	historia social
Social Security Administration (SSA)	Oficina de Administración del Seguro Social
Social Security Disability Income (SSDI)	Seguro por Discapacidades del Seguro Social (SSDI)
social security number	número de seguro social
social service	servicio social
social skills	habilidades sociales
social use of language	uso social del lenguaje
social work	trabajo social
social worker	trabajador social, asistente social
socialization	socialización
soft palate area (short velum)	velo del paladar
solid foods	alimentos sólidos
sore	llaga, úlcera
sound	sonido
sound card	tarjeta de sonido

sound stimulation	estimulación sonora
space (diastema) between the teeth	separación o espacio entre los dientes (diastema)
spasm	espasmo
special education	educación especial
special education and related services	educación especial y servicios afines
special educators	maestros de educación especial
special infant programs	programas infantiles especiales
special handling techniques	técnicas especiales de manipulación
special needs	necesidades especiales
special needs child	niños con necesidades especiales
special services	servicios especiales
special training	adiestramiento especial
specialist	especialista
speech and language characteristics	características del habla y del lenguaje
speech delay	retraso del habla
speech/language	habla; lenguaje
specific educational services	servicios educativos específicos
specific learning disability	discapacidad específica del aprendizaje
speech delay	atraso en el habla
speech language pathology	logopedia
speech language pathologist (SLP)	logopeda
speech production	producción de sonidos
speech therapy	foniatría, terapia del lenguaje o del habla, logoterapia
speech-motor	oral-motriz
speech recognition	reconocimiento de voz
speech recognition program	programs de reconocimiento de voz
speech specialist	foniatra
speech synthesizer	sintetizador de lenguaje

speech therapy	terapia del habla
speech therapist	logopeda, foniatra, terapeuta del habla/lenguaje
speech and intelligibility problems	problemas de dicción e inteligibilidad
speech and language disorders	trastornos de la dicción (articulación) y del lenguaje
speech and language evaluation	evaluación del habla y del lenguaje
speech and language pathologist	logopeda
speech and language therapy	terapia del habla y del lenguaje
spell (to)	deletrear
spina bifida	espina bífida
spinal column	columna vertebral, espina dorsal
spinal cord	médula espinal
spinal cord injury	lesión de la médula espinal
spirometer	espirómetro
splint	tablilla
staff	personal
stage	etapa
stair lift	montacargas para escalera
stamina (see low)	resistencia física
standard keyboard	teclado normal
standardized tests	pruebas tipificadas
standards	normas
state	estado, estatal
State and Local Government Activities	Actividades Gubernamentales Estatales y Locales
State Department of Vocational Rehabilitation	Departamentos Estatales de Vocacional
state agency	oficina estatal
state education agency	oficina estatal de educación

State Review Officer

state's educational agency

state-funded residential care

state health department

state insurance commission

state-run facilities

state special education agency

stimulability testing

statutory work incentive program

strabismus

strategies

stroke

strong areas

strengths

strengthen

strengthen muscles

student

student-teacher ratio

stutter, to

stylistic variations

substantial evidence

substantial gainful activity (SGA)

substantial handicap to employment

sue

suit (see bringing)

Revisor Estatal

oficina estatal de educación

servicios domiciliarios financiados por el estado

departamento de salud estatal

comisión estatal de seguros

instalaciones administradas por el estado

oficina estatal de educación especial

pruebas de estimulabilidad

programa estatutario de incentivos

laborales

estrabismo

estrategías

ataque de apoplejía, derrame cerebral

puntos fuertes

puntos fuertes

fortalecer

fortalecer los músculos

estudiante, alumno

relación, coeficiente de estudiantes a

maestro

tartamudear

variaciones estilísticas

prueba idónea, suficiente

actividad sustancial reenumerada (SGA)

impedimento sustancial para el empleo

demandar, interponer una acción,

accionar, poner pleito; entablar una

demanda, juicio

demanda, pleito, litigio, acción judicial

suitable job	trabajo adecuado
supervision	supervisión
Supplemental Security Income (SSI)	Ingresos Suplementarios del Seguro Social o SSI
support	apoyo; mantenimiento
supported employment	empleo con apoyo
supported employment programs	programas de empleo con apoyo
support services	servicios de apoyo
suprapubic catheter	catéter suprapúbico
surgery	cirugía
surgical procedure	procedimiento quirúrgico, intervención quirúrgica
surrogate	padre o madre sustitutos
survival	supervivencia
suspension	suspensión
Swan-Ganz catheter	catéter de Swan-Ganz
swollen adenoids	adenoides hipertrofiadas
symbolic code	código simbólico
symbolic gestures	gestos simbólicos
symptom	síntoma; cuadro médico
synovial fluid (lubricant in wrist/hand)	<i>líquido sinovial</i>
syntax (see expressive, receptive)	sintaxis
syntax and semantics	sintaxis y semántica
synthesized speech	locución sintetizada
synthesized voices	voces sintetizadas
systems change	cambio de sistemas
switch	conmutador, interruptor, selector
tactile sensitivity	sensibilidad táctil
tactile skills	aptitudes táctiles
teacher	maestro, profesor

teacher aide	ayudante del maestro
teaching words and concepts	enseñanza de palabras y conceptos
technology (see assistive,high, low)	tecnología
technologist	tecnólogo
team	equipo
team teaching	enseñanza en equipo
tear ducts (see blocked), (increased tearing)	conductos lacrimales
technical assistance	ayuda técnica
teeth	dientes
telecommunications	telecomunicaciones
telecommunication device for deaf persons or TDD	aparato de telecomunicación para personas sordas o TDD
telephone	teléfono
tendinitis	tendonitis
tendon (s)	tendón (es)
TennCare	Programa médico-dentarioTennCare
Tennessee Department of Health (TDH or DH)	Ministerio de Salud de Tennessee
Tennessee Protection and Advocacy System	Sistema de Protección y Defensa de Derechos de Tennessee
term insurance	seguro de vida para plazo fijo; seguro a término
termination of a service	terminación de un servicio
tests	análisis, pruebas
tests, non-biased	pruebas no sesgadas
test scores	puntaje de los tests
test of severity	prueba para determinar el grado de discapacidad
testing and remedial programs	pruebas y programas de recuperación
The Education of All Handicapped Children de Act of 1975 (EAHCA)or P.L.94-142	Ley Federal de 1975 para la Educación Todo Niño con Impedimento o Ley

therapy sessions	Pública 94-142 (EAHCA)
therapist	sesiones de terapia
thinking abilities	terapeuta
third party	facultades conceptuales
third party buy in	tercero, tercera parte
third party payer funds	calificación por terceros
third party source	fondos aportados por un tercero
three-word stage	tercero que aporta los fondos
thyroid	etapa de tres palabras
thyroid gland	tiroides
thyroid problem	glándula tiroides
timeline	problema tiroideo
toddler	cronograma
toddler program	párvulo, niño preescolar
toilet training	programa parvulario, para preescolares
tongue	adiestramiento para ir al baño
tongue touch keypad	lengua
tongue reduction surgery	teclado accionado por la lengua
tongue thrust/swallowing pattern	reducción quirúrgica de la lengua
tonsillectomy	patrón de movilidad de la lengua
tooth	amigdalatomía
topicalization	diente
thorax	tematización
total communication	tórax
touch	comunicación total
touch screen	tacto
toy (see adapted)	pantallas de contacto; pantalla táctil
Tourette Syndrome	juguete
	Síndrome de Tourette

trackball	bola de control del cursor, boleador, trackball, bolas de rastreo, cursor movido por esfera trazadora
training (see special)	capacitación, adiestramiento
training programs	programas de adiestramiento
transfer (to wheelchair)	traslado
transfer board	tabla de traslado
transfer lift	montacargas de traslado
transition	transición
transition plan	plan de transición
transition planning	planificación de la transición
transition planning checklist	lista de control para la planificación de la transición
transition services	servicios de transición
transitional communication system	sistema de locución transicional
transitional support services	servicios de apoyo para la transición
transplant	transplante
transportation	transporte
transportation, private	transporte particular
transportation, public	transporte público
transportation, special	transporte especial
tracheotomy	traqueotomía
trauma	trauma
traumatic brain injury	lesión cerebral traumática
treatment (see medical)	tratamiento
treatment center	centro de tratamiento médico
triggering factor	factor desencadenante o activador
trimester	trimestre
triple screen or test	prueba triple
trisomy 21	trisomía 21

trust (see support, discretionary)	fideicomiso
trustee (see appropriate, designate)	fideicomisario
turn-taking skills	habilidades de alternancia recíproca
tutor	tutor
tutoring	Clases particulares; tener profesor particular; tutoría
twangy (comm.)	gangoso (a)
twitching	crispatura, contracción
two-way catheter	catéter de dos canales o de dos vías
two-word stage	etapas de dos palabras
tympanometry (hearing)	timpanometría
type	tipo
type of service	tipo de servicio
typical class	aula típica
typically developing child	niño de desarrollo normal
underfunded	sin suficientes fondos
understand concepts	comprender los conceptos
undue hardship	dificultad indebida, excesiva
unemployment rate	Índice, tasa de desempleo
Uniform Transfers to Minors Act (UTMA)	Ley Federal de Transferencias Uniformes Menores (UTMA)
universal life insurance	seguro de vida universal
unlawful	ilegal, ilícito
university	universidad
university hospital	hospital universitario
upper jaw	mandíbula superior
urethral catheter	catéter, sonda uretral
urinary tract infections	infecciones del tracto urinario
urine	orina
urologist	urólogo

US Equal Employment Opportunity
Commission (EEOC)

US Senate

US Supreme Court

user

variable speech control tape recorders (VSC)

vehicle modifications

vendors

Veterans Administration

vehicle modification

verbal

verbal apraxia

verbal emphasis

verbal interactions

video games

video text displays

violation

violation of the ADA

vision

vision, blurred

visit

visual acuity

visual impairment

visual skills

Oficina Federal de Igualdad de
Oportunidades de Empleo de los EE.UU.
(EEOC)

Cámara de Senadores de los EE.UU.

Corte Suprema de los Estados Unidos

usuario

grabadoras de control variable de
lenguaje (VSC)

modificaciones especiales para el
vehículo velopharyngeal closure
(hypernasality) oclusión velofaríngea
(hipernasalidad)

vendedores

Dirección de Veteranos

modificación vehicular

verbal

apraxia verbal

énfasis verbales

interacciones verbales

juegos de video

exhibidores de textos de video

Contravención, violación

Contravención, violación de la ADA

visión

visión borrosa

visita

agudeza visual

impedimento visual

aptitudes visuales

visual-tactile cues	ayudas visuales y táctiles
visual tracking	observación referencial
vital law	ley fundamental
vocabulary	vocabulario
vocabulary acquisition	adquisición de vocabulario
vocal cues	indicaciones fonéticas
vocational	vocacional
vocational assessment	evaluación vocacional
vocational education	educación vocacional
Vocational Rehabilitation or VR (see state)	Rehabilitación Práctica
vocational training	capacitación práctica
vocational training programs	programas de capacitación práctica
voice quality (comm.)	calidad de la voz
voice and respiration evaluation	evaluación de la voy y de la respiración
voice recognition systems	sistemas de reconocimiento de voz
vomiting	vómito
voluntary	voluntario
x-ray	radiografía
young	joven
young adults	jóvenes
young children	niños pequeños
wages	sueldo, salario
waiting list	lista de espera
waive, to	no exigir, no requerir; renunciar, desistir, rehusar
waiver	renuncia
walk, to	caminar
walker	andador
wasting	emaciación, atrofia
wax (ears, see build-up)	cera, cerumen

weak areas

weight

weight gain

well baby and child care

Wiess Comprehensive Intelligibility Test

witnesses

wheelchair

wheelchair bound

wheeze

whole language model

WIC Program

will (see no will, joint tenancy)

windpipe

without bringing suit

word

word of caution

word prediction

word retrieval

work

work, to

work place

work-related equipment

workmen's compensation

wrist

written notice

puntos débiles, flojos

peso

aumento de peso

bienestar global y cuidado médico del
bebé y *del* niño

Test Global de Inteligibilidad de Weiss

testigos

silla de ruedas

confinado en silla de ruedas

jadeo

modelo lingüístico global

Programa WIC (alimentos para madres e
hijos)

testamento

tráquea

sin recurrir a juicio

palabra

una advertencia

pronóstico de la palabra

recuperación de palabras

trabajo

trabajar

lugar de trabajo

equipo relacionado con el trabajo

compensación legal por accidentes de
trabajo, indemnización por accidentes
laborales

muñeca

notificación por escrito

written complaint

reclamaciones por escrito; escrito de
agravios; denuncia

written request

petición por escrito